Porównanie tłumaczeń Jana 8:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli Mu ― Judejczycy: Teraz poznaliśmy, że demona masz. Abraham umarł i ― prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś ― słowo Moje zachowa, nie ― skosztuje śmierci na ― wiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Mu Judejczycy teraz poznaliśmy że demona masz Abraham umarł i prorocy a Ty mówisz jeśli ktoś Słowo moje zachowałby nie skosztuje śmierci na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Żydzi powiedzieli Mu: Teraz jesteśmy pewni, że masz demona.\* Abraham umarł i prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa moje Słowo, nie zazna śmierci na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli [więc] mu Judejczycy: Teraz poznaliśmy, że demona masz. Abraham umarł i prorocy, a ty mówisz: Jeśli ktoś słowa mego strzec będzie, nie skosztuje śmierci na wiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Mu Judejczycy teraz poznaliśmy że demona masz Abraham umarł i prorocy a Ty mówisz jeśli ktoś Słowo moje zachowałby nie skosztuje śmierci na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Żydzi powiedzieli: Teraz jesteśmy pewni, że masz demona. Umarł Abraham i prorocy, a Ty mówisz, że jeśli ktoś zachowa Twoje Słowo, nigdy nie umrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi powiedzieli do niego: Teraz wiemy, że masz demona. Abraham umarł i prorocy, a ty mówisz: Jeśli ktoś będzie zachowywał moje słowa, nigdy nie skosztuje śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekli Żydowie: Terażeśmy poznali, że dyjabelstwo masz, Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie skosztuje na wieki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy Żydowie: Teraześmy poznali, że czarta masz. Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeśliby kto strzegł mowy mojej, nie skosztuje śmierci na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli do Niego Żydzi: Teraz wiemy, że jesteś opętany. Abraham umarł, i prorocy – a ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa moją naukę, ten śmierci nie zazna na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli mu Żydzi: Teraz wiemy, że masz demona. Abraham umarł i prorocy, a Ty mówisz: Jeśli kto zachowa słowo moje, śmierci nie zazna na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi powiedzieli do Niego: Teraz wiemy, że masz demona. Abraham umarł i prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa Moje słowo, nie zazna śmierci na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Żydzi zawołali: „Teraz poznaliśmy, że jesteś opętany przez demona. Nawet Abraham umarł, a także prorocy, Ty natomiast twierdzisz: «Kto będzie przestrzegał mojej nauki, nie doświadczy śmierci na wieki». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to rzekli Mu Judejczycy: „Teraz się przekonaliśmy, że masz złego ducha. Umarł Abraham, a także prorocy, a Ty mówisz: Jeśli ktoś będzie zachowywał moją naukę, nigdy śmierci nie doświadczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekli mu tedy Żydowie: Teraześmy poznali, że czarta masz. Abraham umarł, i Prorocy, a ty mówisz: Jeśliby kto onę mowę moję zachowywał, nie ukusi śmierci na wieki; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli Mu Judejczycy: - Teraz widzimy, żeś opętany. Abraham umarł i prorocy umarli, a Ty powiadasz: Jeśli kto zachowa moją naukę, nigdy nie umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали йому юдеї: Отепер ми дізналися, що маєш біса. І Авраам помер, і пророки; а ти кажеш, що коли хто збереже моє слово, не скуштує смерти ніколи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli mu Judajczycy: Teraz od przeszłości rozeznajemy że jakieś bóstwo pochodzące od daimonów masz-trzymasz. Abraam odumarł i wiadomi prorocy, i ty powiadasz: Jeżeliby ktoś wiadomy odwzorowany wniosek mój upilnowałby, żadną metodą nie zasmakowałby śmierci wejrzawszy do sfery funkcji tego eonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Żydzi mu powiedzieli: Teraz poznaliśmy, że masz demona. Umarł Abraham i prorocy, a ty mówisz: Jeśli ktoś zachowa moje słowo, nie doświadczy śmierci na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy powiedzieli do Niego: "Teraz wiemy na pewno, że masz demona! Awraham umarł, tak jak i prorocy, a mimo to ty mówisz: "Kto zachowuje moją naukę, nigdy nie zazna śmierci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi rzekli do niego: ”Teraz już wiemy, że masz demona. Abraham umarł, a także prorocy; ty zaś mówisz: ʼJeżeli ktoś będzie zachowywał moje słowo, przenigdy nie zakosztuje śmierciʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Teraz mamy pewność, że jesteś opanowany przez demona—odrzekli przywódcy. —Przecież nawet Abraham i najwięksi prorocy umarli, a ty twierdzisz: „Kto jest posłuszny moim słowom, nigdy nie umrze”. |

1. 1) <x>500 7:20</x>; <x>500 10:20</x> [↑](#footnote-ref-2)